

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od dnia umieszczenia skrzyni w Kiriath-Jearim minęło wiele dni, to jest dwadzieścia lat,* i cały dom Izraela zapłakał (w skrusze)** za JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od dnia złożenia skrzyni w Kiriath-Jearim minęło wiele czasu, to jest dwadzieścia lat. W tym czasie cały dom Izraela zapłakał w skrusze za JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A od dnia przybycia arki do Kiriath-Jearim upłynęło dużo czasu, to jest dwadzieścia lat, a cały dom Izraela płakał za JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy od onego dnia, jako została skrzynia w Kariatyarym, wyszedł niemały czas, to jest dwadzieścia lat, że płakał wszystek dom Izraelski za Panem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, od którego dnia była skrzynia PANSKA w Kariatiarim, minęło dni wiele (bo już był rok dwudziesty) i odpoczął wszystek dom Izraelów za JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od chwili przybycia arki do Kiriath-Jearim upłynął długi okres lat dwudziestu. Cały dom Izraela zatęsknił za Panem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od tego dnia, gdy Skrzynia pozostawała w Kiriath-Jearim, upłynęło sporo czasu, mianowicie dwadzieścia lat, cały zaś dom Izraela żałował i nawrócił się do Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Arka przebywała w Kiriath-Jearim już dłuższy czas – upłynęło bowiem dwadzieścia lat – cały dom Izraela zatęsknił za JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od czasu, kiedy arka znalazła się w Kiriath-Jearim, upłynęło wiele czasu, aż dwadzieścia lat. Wszyscy Izraelici zapragnęli zbliżyć się do JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dnia złożenia Arki w Kirjat-Jearim upłynęło wiele dni: dwadzieścia lat. Wtedy cały naród izraelski wznosił lament do Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що від того дня кивот (був) в Каріятіярімі, (а) дні помножилися і було двадцять літ, і кожний ізраїльський дім глядів за Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dnia przybycia Arki do Kirjath Jearym, upłynął długi czas, mianowicie dwadzieścia lat. Więc cały dom Izraela biadał za WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I od dnia, gdy Arka znalazła się w Kiriath-Jearim, przy bywało dni, ogółem dwadzieścia lat, a cały dom Izraela zaczął płakać za Jehową.

¹⁾ Do rozważenia: Od wyjścia Izraela z Egiptu do rozpoczęcia budowy świątyni przez Salomona minęło 480 lat, <x>110 6:1</x>. Na okres ten mogłyby się składać lata: 45 od wyjścia do podboju; 253 lata rządów znaczących sędziów, 136 lat – mniej znaczących, 46 lat do czwartego roku Salomona, <x>90 7:2</x>L. Należy brać pod uwagę, że panowanie sędziów mogło być lokalne, stąd niektórzy z nich mogli rządzić w tym samym czasie.

²⁾ <x>70 20:23</x>